

Textos Juridicoeconoòmics i la seva Terminologia (21571)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Cristina Gelpí

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballa la terminologia i fraseologia jurídica i econòmica. També s'estudien els models de llengua i traducció jurídica i econòmica. A més, es treballen els tipus i tipologies textuais i es presenten les eines i recursos per a la traducció de textos jurídics i econòmics.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Triar les obres lexicogràfiques i terminològiques més adequades a una situació de traducció
- Saber analitzar textos de tema jurídic i econòmic amb propòsits de traducció

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres

- Identificar trets de l'ordenament jurídic de la cultura pròpia que constin en un text (ca/es)
- Ser capaç d'entendre figures jurídiques i econòmiques d'altres ordenaments
- Adquirir coneixements del discurs jurídic i econòmic

G.19. Motivació per la qualitat

- Aplicar criteris de qualitat en l'elaboració de glossaris

E.5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics

- Denominar conceptes jurídics i econòmics amb la terminologia apropiada
- Adquirir coneixements del discurs jurídic i econòmic i del seu procés de traducció

E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística

- Conèixer la terminologia d'un àmbit jurídic o econòmic en una combinació lingüística
- Construir recursos terminològics de tema juridicoeconòmic com a eina prèvia a la traducció

E.12. Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació

- Avaluar eines útils per a la traducció
- Extreure lèxic i fraseologia pertinents de documents juridicoeconòmics per a la traducció (textos paral·lels, glossaris, etc.)

3. Continguts

- Característiques del llenguatge jurídic
- Terminologia i fraseologia jurídica i econòmica
- Tipus de textos i tipologies textuais de l'àmbit jurídic i econòmic
- Eines i recursos per a la traducció de textos jurídics i econòmics
- Creació de glossaris de l'àmbit jurídic i econòmic

4. Avaluació

- **Ordinària**

- 2 proves d'avaluació continuada realitzades al llarg del trimestre: 60%
- Examen al final del trimestre: 40%

L'avaluació, que és continuada, exigeix la participació activa de l'estudiant tant a les sessions presencials de l'assignatura com a les activitats no presencials previstes. L'examen es duu a terme amb material de suport. Per superar l'assignatura cal aprovar l'examen. L'assignatura exigeix domini de les llengües de treball (català i castellà). El comportament ètic és una condició per superar l'assignatura.

- **Extraordinària**

Examen final que representa el 100% de la qualificació. L'estudiant que ha superat l'avaluació contínua durant el trimestre en conserva la qualificació fins a la convocatòria de setembre. Per a aquests estudiants, l'examen de la convocatòria extraordinària representa el 40% de la qualificació.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15 %
- 2) Seminaris: 10 %
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 50%
- 8) Estudi personal: 20 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz, Enrique. (2009). *El español jurídico*. Madrid (2a ed. Act): Ariel.

Auger, Pierre; Rousseau, Louis Jean (1987) *Metodologia de la recerca terminològica*. [Trad. i adapt. de M. Teresa Cabré]. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Borja, Anabel (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Universitat Jaume I / Madrid: Edelsa.

GRETEL (1995) *La redacció de les lleis*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. Pàg. 53-68.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. 319 p. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes).